

## **Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 15.04.2013**

Im Jahre 2013, am 15. April, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindegatzung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

### **Anwesend sind:**

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Andergassen Ambach Annelies
04. Andergassen Erwin
05. Atz Dr. Werner
06. Egger Dr. Heidi
07. Fill Dr. Raimund
08. Hell Dr. Irene
09. Morandell Strozzege Helga
10. Morandell Herbert
11. Lobis Mathias
12. Palla Dr. Werner
13. Seppi Lino
14. Sinn Dr. Helmuth
15. Sinn Robert
16. Tschimben Daniela
17. von Stefenelli Dr. Arnold
18. Weis Harald

### **Gerechtfertigt abwesend sind:**

Arnold Kemenater und Dr. Manfred Schullian.

An der Sitzung nimmt der Gemeindegsekretär Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Gertrud Benin Bernard in ihrer Eigenschaft als Bürgermeisterin den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Mathias Lobis und Helga Morandell Strozzege ernannt.

## **Verbale della seduta del Consiglio comunale del 15.04.2013**

Nell'anno 2013, il 15 aprile, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

### **Presenti sono:**

ab Pkt. 4/dal p.to 4

ab Pkt. 4/dal p.to 4

### **Sono assente giustificati:**

Kemenater Arnold e Dott. Schullian Manfred.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Gertrud Benin Bernard nella sua qualità di Sindaca ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Come scrutatori vengono, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio comunale Lobis Mathias e Morandell Strozzege Helga.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGS-PUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

**1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 18.03.2013:**

Das mit der Mitunterzeichnung des Protokolls beauftragte Ratsmitglied Christian Ambach hat mit seiner Unterschrift bestätigt, dass die Sitzungsniederschrift richtig verfasst ist.

Somit genehmigt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig das Protokoll.  
(Beschluss Nr. 14)

Die Bürgermeisterin schlägt vor, an dieser Stelle den Kommandanten der Gemeindepolizei kurz die Ergebnisse der Kontrollen der Gemeindepolizei zur Einhaltung der Geschwindigkeitsbegrenzung durch die Autofahrer in der Maria-Theresien-Straße, Bereich Schulen, vermitteln zu lassen.

Die dazu vorgenommene Abstimmung durch Handerheben ergibt Stimmeneinheitlichkeit.

Der Kommandant der Gemeindepolizei, Herr Karlheinz Kieser ist im Sitzungssaal anwesend und gibt nun folgende Informationen:

In der Gemeinderatssitzung vom 17.12.2012 hat der Gemeinderat den Beschlussantrag der Dorfliste Kaltern/Caldaro angenommen und somit beschlossen, dass im Sinne für mehr Verkehrssicherheit vermehrt Aufklärungsarbeit und in der Folge Geschwindigkeitskontrollen innerhalb der 30 km/h-Zonen durchgeführt werden sollen.

Bevor nun mit den eigentlichen Radarkontrollen begonnen wurde, hat die Gemeindepolizei am Morgen des 6. April 2013 zwischen 08:00 und 09:00 Uhr in der Maria-Theresia-Straße eine Verkehrszählung mit folgenden Ergebnis vorgenommen:

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità di voti espresso con alzata della mano al Consigliere comunale Dott. Sinn Helmuth.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

**1. Approvazione del verbale della seduta del 18/03/2013:**

Il membro del Consiglio Ambach Christian incaricato con il controllo e la controfirma ha confermato con la sua firma l'esattezza della stesura del verbale di seduta.

Così il Consiglio comunale approva questo verbale tramite votazione espresso con alzata della mano con unanimità dei voti.  
(deliberazione n. 14)

La Sindaca fa la proposta di lasciare comunicare a questo posto il comandante della Polizia municipale brevemente i risultati dei controlli della Polizia municipale riguardante l'adempimento dei limiti di velocità da parte degli automobilisti nella Via Maria Teresa vicino le scuole.

La relativa votazione su ciò, fatta con alzata della mano porta poi ad unanimità dei voti.

Il comandante della Polizia Municipale, signor Karlheinz Kieser è ora presente nella sala di riunione e da le informazioni le quali sono le seguenti:

Nella seduta del Consiglio comunale del 17/12/2012 il Consiglio comunale ha accettato una mozione di deliberazione della Dorfliste Kaltern/Caldaro e così anche deliberato, che ai sensi di una sicurezza stradale vengono eseguiti più lavori d'istruzione e di conseguenza anche più controlli della velocità nelle zone con velocità limitata di 30 km/h.

Prima che ora vengono iniziati i veri controlli della velocità con un radar la Polizia municipale ha fatto un censimento della circolazione alla mattina del 6 aprile 2013 entro le ore 08:00 e 09:00 nella Via Maria Teresa con il seguente risultato:

Von zirka 55 vorbei gefahrenen Fahrzeugen haben lediglich 3 die zulässige Höchstgeschwindigkeit von 30 km/h zuzüglich der 5 km/h Toleranz nicht überschritten. Unter den mit nicht zulässiger Geschwindigkeit verkehrenden Fahrzeugen befanden sich unter anderem auch ein Traktor und ein Linienbus der SAD.

Nach diesen Informationen stellt die Bürgermeisterin fest, dass die Angelegenheit nun zunächst in der Gemeindeverkehrskommission behandelt und besprochen werden soll. Alsdann leitet sie zur Behandlung des nächsten Tagesordnungspunktes über.

## **2. Vorstellung von Dr.Arch.Ralf Dejaco der Machbarkeitsstudie für die Sanierung der Sportzone „St.Anton“:**

Zu diesem Tagesordnungspunkt begrüßt die Bürgermeisterin Dr. Arch. Ralf Dejaco und ersucht ihn um Vermittlung der im Auftrag dieser Gemeinde von ihm erstellten Machbarkeitsstudie für die Sanierung der Sportzone „St. Anton“.

Die betreffende technische Dokumentation wird nun von Dr. Arch. Dejaco durch Projektion der verschiedenen technischen Übersichten der Studie auf die Leinwand vorgestellt und erläutert.

Im Anschluss daran gibt der zuständige Gemeindeferent Dr. Raimund Fill noch verschiedene ergänzende Informationen zur Untermauerung des Bedarfes und der Notwendigkeit der mit der Studie vorgeschlagenen Erweiterung der dortigen Sportanlagen.

Helga Morandell Strozzega plädiert dafür, dem Vorhaben „Kunstrassenplatz“ absolute Priorität zu geben und dasselbe sobald als möglich zu realisieren.

Laut Dr. Irene Hell sollten mit den verfügbaren Geldern zunächst die bestehenden Strukturen saniert werden, bevor neue Anlagen gebaut werden.

Mathias Lobis plädiert dafür, dass die von der Studie vorgesehenen Arbeiten dringend angegangen und realisiert werden.

Da circa 55 macchine passate al radar solo 3 macchine non hanno superato la velocità massima permessa di 30 km/h compreso la tolleranza di 5 km/h. Sotto le macchine passate con la velocità non permessa si sono trovate fra altro anche un trattore e una corriera della SAD.

Dopo queste informazioni la Sindaca stabilisce, che innanzitutto questa faccenda sarebbe da trattare e da discutere nella competente commissione comunale per il traffico. La Sindaca conduce poi al trattamento del prossimo punto del ordine del giorno.

## **2. Presentazione da parte dell'arch.Ralf Dejaco dello studio di fattibilità per il risanamento della zona sportiva „Sant'Antonio“:**

Per questo punto del ordine del giorno la Sindaca saluta Dott. Arch. Dejaco Ralf e lo chiede di comunicare al Consiglio nella sua funzione di incaricato del Comune il redatto studio di fattibilità per il risanamento della zona sportiva „Sant'Antonio“.

La relativa documentazione tecnica viene ora presentata e spiegata da parte del Dott. Arch. Dejaco tramite proiezione dei diversi prospetti tecnici dello studio su uno schermo.

In seguito a ciò il competente assessore comunale Dott. Fill Raimund da ancora diversi informazioni supplementari per sottolineare il fabbisogno e la necessità dell'ampliamento del relativo impianto sportivo proposto con questo studio di fattibilità.

Morandell Strozzega Helga parla a favore di dare assoluta priorità al progetto „Campo sportivo con prato sintetico“ e di realizzare questo al più presto possibile.

Secondo la Dott.ssa Hell Irene sarebbe prima necessario di utilizzare i soldi disponibili per il risanamento delle strutture esistenti, prima di costruire altri nuovi impianti.

Lobis Mathias parla a favore di iniziare con il lavori previsti con lo studio al più presto possibile.

Harald Weis meint, dass der gegenständliche Planungsauftrag hätte ausgeschrieben werden sollen.

Erwin Andergassen und Christian Ambach sprechen sich ebenfalls für die Erstellung und Realisierung des Projektes laut der von Dr. Arch. Dejaco erstellten und hier vorgestellten Machbarkeitsstudie aus.

### **3. Rücktritt von Dr.Ing.Helmuth Ambach als Mitglied des Gemeinderates und -ausschusses – Ersetzung desselben als Gemeinderatsmitglied mit Überprüfung der Wählbarkeitsvoraussetzungen des Nachfolgers:**

Es wird als bekannt vorausgeschickt, dass Herr Dr. Ing. Helmuth Ambach mit Schreiben vom 02.04.2013 seinen Rücktritt als Mitglied des Gemeinderates und somit auch als Gemeindeferent erklärt hat. Der betreffende Sitz im Gemeinderat ist nun jenem Kandidaten zuzuteilen, der in der gleichen Liste unmittelbar dem letzten Gewählten folgt. Es ist dies Herr Herbert Morandell, der mit 288 Stimmen auf der SVP Liste gewählt worden ist.

Die Bürgermeisterin fragt nun, ob jemand wisse, dass gegen Herrn Morandell irgend welche Gründe der Nichtwählbarkeit oder Unvereinbarkeit vorzubringen sind.

Nachdem sich dazu niemand meldet, wird folgender Beschlussvorschlag zur Abstimmung gebracht:

*„1. Das Ratsmitglied Dr. Ing. Helmuth AMBACH durch Herbert MORANDELL, geboren in Kaltern am 13.07.1942, zu ersetzen.*

*2. Festzuhalten, dass gegen Herbert MORANDELL keine von den Art. 18, 19 und 21 des geltenden E.T. der Regionalgesetze über die Zusammensetzung der Wahl der Gemeindeorgane vorgesehenen Gründe für die Nichtaufstellung als Gemeinderatsmitglied, sowie der Nichtwählbarkeit und der Unvereinbarkeit vorliegen.*

Weis Harald comunica che il presente incarico di pianificazione avrebbe dovuto essere bandito.

Andergassen Erwin e Ambach Christian parlano anche a favore per la redazione e la realizzazione del progetto secondo il presentato studio di fattibilità da parte del Dott. Arch. Dejaco.

### **3. Dimissione del dott.ing.Helmuth Ambach quale membro del consiglio e della giunta comunale - sostituzione dello stesso quale membro del consiglio comunale con l'esaminazione delle condizioni di eleggibilità del successore:**

Si invia come noto in anticipo, che Dott. Ing. Ambach Helmuth con lettera del 02.04.2013 ha comunicato le dimissioni come membro del Consiglio comunale e perciò anche come assessore comunale. Il relativo posto libero sarebbe ora da assegnare al candidato dello stesso partito, il quale segue all'ultimo eletto. In questo caso sarebbe ciò signor Morandell Herbert, il quale ha ricevuto 288 voti e appartiene al partito dell'SVP.

La Sindaca ora fa la domanda se a qualcuno è noto, che esistono motivi di inammissibilità o incompatibilità contro il signor Morandell.

Dopodiché nessuno risponde, viene portata alla votazione la seguente proposta di deliberazione:

*“1. Di sostituire il membro del Consiglio comunale Dott. Ing. Helmuth AMBACH con Herbert MORANDELL, nato a Caldaro il 13.07.1942.*

*2. Di prendere atto che nei confronti di Herbert MORANDELL non sussistono sia cause di non candidabilità, di ineleggibilità nonché di incompatibilità quale membro del consiglio comunale, di cui agli artt. 18, 19 e 21 del vigente T.U. delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali.*

3. Diesen Beschluss im Sinne des Art. 79 des E.T.G.O. (D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, für unverzüglich vollstreckbar zu erklären.

- omissis - „

Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit. (Beschluss Nr. 15)

Die Bürgermeisterin begrüßt nun den im Saal anwesenden Herrn Herbert Morandell und lädt ihn ein, am Sitzungstisch des Gemeinderates Platz zu nehmen, welcher Einladung Herr Morandell Folge leistet. Die Bürgermeisterin übergibt ihm dann auch schon je eine Ausfertigung des geltenden Einheitstextes der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung in der Region Trentino Südtirol und der Gemeindegatzung.

17 Anwesende.

**4. Interpellation des Gemeinderatsmitgliedes Helga Morandell vereh. Strozze-ga der FREIHEITLICHEN PARTEI SÜDTIROL betreffend die „Sanierung des Fußballplatzes in der Sportzone 'St. Anton'“:**

Der zuständige Gemeindeferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„In diesem Zusammenhang ersucht die Unterfertigte um schriftliche und mündliche Beantwortung folgender Fragen:*

*1. Infolge einer Anfrage des Rechnungshofes im November 2012 hatten die Mitglieder des Gemeindegatsschusses entschieden, von der Erstellung einer Machbarkeitsstudie zur Sanierung der Sportzone St. Anton bis zur Klärung obgenannter Angelegenheit abzusehen. Ist das Verfahren des Rechnungshofes abgeschlossen und zu welchem Ergebnis führte die Überprüfung?*

*2. Bleibt der Beschluss des Gemeindegatsschusses 436/2012 „Beauftragung von Dr. Arch. Ralf Dejaco, Brixen, mit der Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie für die Sanierung der Sportanlagen St. Anton“ aufrecht und wann wird er umgesetzt?*

3. Di dichiarare questa delibera quale immediatamente esecutiva, ai sensi dell'art. 79 del T.U.O.C. (D.P.Reg. del 01.02.2005, n. 3/L).

- omissis - „

La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti. (deliberazione n. 15)

La Sindaca saluta ora il signor Morandell Herbert il quale è entrato nella sala e lo invita a sedersi sul posto libero insieme con gli altri consiglieri comunale. L'invito viene seguito dal signor Morandell. La Sindaco gli da poi anche una copia del vigente testo unico delle leggi regionali riguardante il Regolamento comunale della Regione Trentino Alto Adige insieme con lo Statuto comunale.

17 presenti.

**4. Interpellanza del membro del Consiglio comunale Helga Morandell Strozze-ga del partito „FREIHEITLICHE PARTEI SÜDTIROL“ riguardante il „risanamento della zona sportiva 'Sant'. Antonio“:**

Il competente Assessore comunale Dott. Fill Raimund legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

3. *Beabsichtigt die Verwaltung weiterhin eine Bestandsaufnahme der gesamten Sportzone St. Anton erstellen zu lassen?*

4. *In den vergangenen Monaten kursierten verschieden lautende technische Lösungsmodelle, die u.a. eine Sanierung der Anlage mittels Verlegung eines Kunstrasens vorsahen, und/oder eine Erweiterung des Fußballareals für den KSV Fußball zum Ziel hatten. Welchen Vorschlag beabsichtigt die Verwaltung umzusetzen?*

5. *Wann kann mit dem Beginn der Arbeiten gerechnet werden?“*

Ratsmitglied Daniela Tschimben begibt sich in die Sitzung: 18 Anwesende.

Il membro del Consiglio Tschimben Daniela entra nella seduta: 18 presenti.

Gleich anschließend vermittelt er auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

„Zu Punkt 1:

*Nach der Anhörung von Vertretern der Gemeindeverwaltung am 08.02.2013 hat die ermittelnde Staatsanwältin beim Rechnungshof in Aussicht gestellt, dass die Angelegenheit archiviert werden dürfte.*

„vedasi testo“

Zu Punkt 2:

*Daraufhin wurde in Durchführung des Beschlusses des Gemeindevorstandes Nr. 436/2012 an Dr. Arch. Ralf Dejaco formell der Auftrag zur Erstellung der Machbarkeitsstudie erteilt.*

Zu Punkt 3:

*Die Bestandsaufnahme wurde bereits durchgeführt.*

Zu Punkt 4:

*In der Gemeinderatssitzung vom 15. April 2013 wird der beauftragte Techniker Dr. Arch. Ralf Dejaco die Machbarkeitsstudie für die Sanierung der Sportzone „St. Anton“ vorstellen. Aufgrund dieser Machbarkeitsstudie wird die Gemeindeverwaltung, in Abstimmung mit dem KSV, die entsprechenden Entscheidungen treffen.*

Zu Punkt 5:

*Sobald alle technischen und bürokratischen Auflagen erfüllt sind, wird mit den Arbeiten begonnen. Es ist ein Anliegen dieser Gemeindeverwaltung dies so schnell wie möglich zu tun.“*

Auf Rückfrage von Helga Morandell Strozzege geben dann die Bürgermeisterin und der Gemeindereferent Dr. Raimund Fill noch einige weitere Informationen und Auskünfte in gegenständlicher Angelegenheit.

**5. Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Helga Morandell vereh. Strozzege und Arnold Kemenater der FREIHEITLICHEN PARTEI SÜDTIROL betreffend die „getrennte Sammlung von Getränkekartons (Tetra Pak) und Verpackungen aus den Kunststoffen (PP/PS) – Bereitstellung entsprechender Sammelbehälter im Wertstoffhof Kaltern“:**

Der zuständige Gemeindereferent Robert Sinn verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welcher folgender ist:

*„- Nach Einsichtnahme in die Verordnung der Gemeinde Kaltern für die gemeindeeigene Sammelstelle für Wert- und Schadstoffe und in die Verordnung über die Bewirtschaftung der Hausabfälle sowie der gleichgestellten Sonderabfälle; hierzu im Besonderen in den Art. 1, Allgemeine Richtlinien und Zielsetzungen, wonach die Gemeinde Kaltern u.a.*

- die Reduzierung der nicht verwertbaren Restabfallmenge,*
- die Erhöhung der Verwertungsquote aller Wertstoffe,*
- die getrennte Sammlung der verwertbaren Materialien auf der Grundlage einer gesicherten Wiederverwertung,*
- die getrennte Sammlung des Restmülls frei von verwertbaren und gefährlichen Abfällen, anstrebt;*

*- festgestellt, dass es zur Zeit keine Möglichkeit zur Abgabe weder von Getränkekartons noch von Nahrungsmittel-Verpackungen aus Kunststoff im Wertstoffhof Kaltern gibt, damit diese Materialien einer Wiederverwertung zugeführt werden können;*

Su richiesta da parte della signora Morandell Strozzege Helga la Sindaca e l'Assessore comunale Dott. Fill Raimund danno poi ancora ulteriori informazioni e spiegazioni riguardante la suddetta faccenda.

**5. Mozione dei membri del Consiglio Comunale Helga Morandell cgt. Strozzege e Arnold Kemenater del partito „FREIHEITLICHE PARTEI SÜDTIROL“ riguardante la „raccolta separata degli imballaggi delle bibite (Tetra Pak) e dell'imballaggio sintetico (PP/PS) – messa a disposizione di appositi contenitori al centro di riciclaggio di Caldaro:**

Il competente assessore Sinn Robert legge lo scritto con la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

- festgestellt, dass flüssige Nahrungsmittel, auch aus regionaler Produktion, (z.B. Milch und Sahne) nahezu ausschließlich in Tetra Pak abgefüllt werden und den Konsumentinnen und Konsumenten beim Kauf des Grundnahrungsmittels Milch keine Wahlmöglichkeit in Bezug auf Ein- oder Mehrweg-Verpackungen bleibt und folglich eine erhebliche und unvermeidbare Zusatzmenge an Restmüll anfällt;

- festgestellt, dass Milchprodukte wie Joghurt, Quark, Frischkäse usw. vorwiegend in Kunststoffbechern oder -schalen aus Polystyrol (PS) und Polypropylen (PP) verpackt werden;

- festgestellt, dass verschiedene Südtiroler Gemeinden bereits eine getrennte Sammlung von Getränkekartons und Kunststoffbehältern aus PP und PS durchführen (Gemeinde Ahrntal seit April 2010, Gemeinde Auer seit Jänner 2013...);

beschließt  
der Gemeinderat von Kaltern

1. Im Sinne einer nachhaltigen Umweltpolitik dafür zu sorgen, dass die Gemeinde Kaltern sobald als möglich, aber auf jeden Fall innerhalb dieses Jahres, ihren Bürgerinnen und Bürgern eine gesonderte Sammlung von Getränkekartons (Tetra Pak) und Kunststoffbehältern aus PP/PS anbieten kann.“

Der Gemeindereferent führt unter anderem aus, dass vor Einführung des betreffenden Dienstes noch die zu erwartenden rechtlichen Rahmenbedingungen abgewartet werden sollten. Deshalb ersucht er die Einbringer des Beschlussantrages, die Abstimmung darüber noch einmal, auf eine spätere Sitzung aufzuschieben, wenn dann die erwünschte gesetzliche Regelung in Kraft ist.

**6. Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend den „freien öffentlichen Seezugang“:**

L'Assessore comunale comunica fra altro, che prima dell'introduzione del relativo servizio, sarebbero da aspettare le condizioni quadro legali prospettati. Per questo motivo chiede i presentatori della mozione di deliberazioni di spostare ancora una volta la relativa votazione su ciò ad una seduta in futuro, quando poi la desiderata normativa entra in vigore.

**6. Proposta di delibera dei membri del Consiglio comunale Dr.Irene Hell, Dr.-Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante l'„accesso libero al Lago di Caldaro“:**



Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welcher folgender ist:

*„Vorausgesetzt, dass*

*- ein öffentlicher und freier Seezugang seit Jahren von Kalterer BürgerInnen und Gästen gefordert wird,*

*- ein Grundstück des Verteidigungsministeriums direkt am Kalterer Seeufer liegt,*

*- es unlängst Gespräche zwischen der Landesregierung, Vertretern des Verteidigungsministerium und der Gemeindeverwaltung gab,*

*- laut Auskunft der Bürgermeisterin, bei diesem Treffen auch um einen eventuellen Übergang des Seegrundstückes an das Land Südtirol gesprochen wurde,*

*beschließt*

*der Gemeinderat von Kaltern mit ... Für-Stimmen, ... Gegen-Stimmen und Enthaltungen*

*Die Landesregierung aufzufordern, besagtes Grundstück von der Militärbehörde einzufordern und zu übernehmen und dieses an die Gemeinde Kaltern zur Nutzung als öffentlichen und freien Seezugang zu übergeben.“*

Gleich anschließend verliest die Bürgermeisterin auch ihr Schreiben vom 10.04.2013 an den Landeshauptmann und an den Generaldirektor des Landes, womit sie die Genannten an ihr Versprechen an diese Gemeindeverwaltung erinnert, dass das Grundstück des Verteidigungsministeriums, angrenzend am Kalterer See, welches vom Staat an das Land übergehen soll, anschließend an die Gemeinde Kaltern abgetreten wird.

Dazu erklärt die Bürgermeisterin, dass also im Moment noch nicht die Voraussetzungen bestehen, um über Zweckbestimmung und Nutzung des Grundes verfügen zu können.

La Sindaca legge lo scritto con la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

Subito dopo la Sindaca legge anche la sua lettera del 10.04.2013 indirizzata al Presidente della Giunta Provinciale e il direttore generale della Provincia, con la quale fa ricordare i menzionati alla promessa a quest'Amministrazione, che il terreno del Ministero della Difesa, confinante al Lago di Caldaro, e il quale passa dallo Stato alla Provincia, poi ed in seguito viene anche ceduto al Comune di Caldaro.

A ciò la Sindaca comunica che allora in questo momento non esistono ancora i presupposti per disporre sulla destinazione d'uso del relativo terreno vicino il Lago di Caldaro.

Dr. Irene Hell erklärt die Absicht der Einbringer des gegenständlichen Beschlussantrages und plädiert dafür, dass derselben doch angenommen werde.

Harald Weis bekräftigt das Begehren, indem er unter anderem auch darauf hinweist, dass es rund um den Kalterer See nirgends möglich sei, frei, das heißt ohne Bezahlung von Eintritt zum See zu kommen.

Der Beschlussantrag wird dann zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt dann durch Handerheben und ergibt 3 Fürstimmen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis), 13 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Morandell Strozzege und Tschimben).

#### **7. Abänderung der Verordnung betreffend die Gemeindesteuer auf Immobilien „IMU“:**

Dieser Tagesordnungspunkt wird vom Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz, seines Zeichens zuständiger Gemeindefereferent, vorgetragen und erläutert. Er unterbreitet die vom Südtiroler Gemeindenverband zugeleitete Musterverordnung, welche von der Gemeinderatskommission für Verordnungen überprüft und angepasst worden ist.

Der Verordnungsentwurf wurde mit der Einladung zur heutigen Sitzung allen Ratsmitgliedern zugeleitet.

Zu den vorgeschlagenen Änderungen der gegenständlichen Verordnung werden keine Einwände gemacht. So wird vorgeschlagen, diesen überarbeiteten Verordnungsentwurf zu genehmigen.

Die Abstimmung darüber erfolgt durch Handerheben und ergibt 14 Fürstimmen, 1 Gegenstimme (Morandell Strozzege) und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis).

(Beschluss Nr. 16)

#### **8. Abänderung der Verordnung über die Aufnahmeverfahren in den Dienst der Gemeinde:**

Dott.ssa Hell Irene comunica i motivi dei presentatori della presente mozione di deliberazione e parla a favore, di accogliere la stessa in questo momento.

Weis Harald sottolinea il desiderio della mozione, e fa ricordare anche, che intorno al Lago di Caldaro non esiste neanche una possibilità di avvicinarsi libero, ciò significa senza dovere pagare l'ingresso al Lago di Caldaro.

La mozione di deliberazione viene poi portata alla votazione. La votazione viene fatta tramitealzata della mano e porta a 3 voti favorevoli (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis), 13 voti contrari e 2 astensioni (Morandell Strozzege e Tschimben).

#### **7. Modifica del Regolamento per l'IMU – imposta municipale propria:**

Questo punto del ordine del giorno viene sottoposto e spiegato dal Vicesindaco nella sua funzione di competente assessore comunale. Egli sottopone il regolamento tipo trasmesso dal Consorzio dei Comuni di Bolzano il quale è stato esaminato ed adattato dalla competente commissione comunale per i regolamenti.

La bozza del regolamento è stato trasmesso ai membri del Consiglio comunale insieme con l'invito alla seduta odierna.

Non vengono espressi obiezioni riguardanti le proposte modifiche del presente regolamento. Così ora viene proposto, di approvare questa rielaborata bozza di regolamento.

La votazione su ciò viene fatta tramite alzata della mano e porta a 14 voti favorevoli, 1 voto contrario (Morandell Strozzege) e 3 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis).

(deliberazione n. 16)

#### **8. Modifica del Regolamento per la disciplina e le modalità di assunzione nel servizio dei Comuni:**

Die Bürgermeisterin unterbreitet die vom Südtiroler Gemeindenverband vorgeschlagenen Abänderungen zu gegenständlicher Verordnung, die ebenfalls von der Gemeindegemission für Verordnungen für diese Gemeinde überprüft worden sind. Gleichzeitig wurde der gesamte Text der betreffenden Gemeindeverordnung in geschlechtergerechter Sprache gemäß den diesbezüglichen Richtlinien des Landes verfasst.

Zum vorliegenden Verordnungsentwurf wird nichts eingewendet. Derselbe wird vom Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, genehmigt. (Beschluss Nr. 17)

### **9. Abänderung des Art.14 der Gemeindegemission hinsichtlich der Reduzierung der Anzahl der Gemeindegemissionen:**

Die Bürgermeisterin unterbreitet den Vorschlag laut welchem nach dem Rücktritt des Dr. Ing. Helmuth Ambach die Anzahl der Gemeindegemissionen von 6 auf 5 reduziert werden sollte. Dies vor allem im Geiste von Sparmaßnahmen, aber auch im Hinblick darauf, dass ab der nächsten Amtsperiode die Anzahl der Gemeindegemissionen ohnehin auf höchstens 4 reduziert werden muss.

Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn spricht sich für diesen Vorschlag aus.

Ebenfalls auch Dr. Irene Hell in Vertretung der Dorfliste Kaltern-Caldaro.

Auch Helga Morandell Strozzega erklärt, im Sinne der Sparmaßnahmen für die Reduzierung zu stimmen.

Ratsmitglied DDr. Arnold von Stefenelli argumentiert für die Beibehaltung der derzeitigen Anzahl von 6 Gemeindegemissionen und spricht sich gegen eine Reduzierung aus.

Schlussendlich wird vom Gemeinderat mit 17 Fürstimmen, 1 Gegenstimmen (DDr. von Stefenelli) und 0 Enthaltungen, ausgedrückt durch Handerheben, folgender Beschluss gefasst:

La Sindaca sottopone le modifiche proposte dal Consorzio dei Comuni riguardante il relativo regolamento, le quali sono anche state esaminate da parte della competente commissione comunale per i regolamenti. Contemporaneamente è stato redatto l'intero testo del relativo regolamento comunale in una lingua che rispetta entrambi i due sessi ai sensi delle guide della Provincia.

Non ci sono obiezioni riguardante la presente bozza di regolamento. La bozza viene approvata dal Consiglio con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano. (deliberazione n. 17)

### **9. Modifica dell'art.14 dello Statuto del Comune riguardante la riduzione del numero degli assessori comunali:**

La Sindaca sottopone la proposta secondo la quale dopo le dimissioni del Dott. Ing. Ambach Helmuth il numero degli assessori comunale sarebbe da ridurre da 6 a 5. Ciò soprattutto per motivi di provvedimenti di risparmio, ma anche rispettando le disposizioni, che nella prossima legislatura il numero degli assessori comunali è in ogni caso da ridurre a un massimo di 4 assessori.

Il membro del Consiglio Dott. Sinn Helmuth parla a favore di questa proposta.

Anche Dott.ssa Hell Irene in rappresentanza della Dorfliste Kaltern-Caldaro.

Morandell Strozzega Helga comunica di votare a favore della riduzione ai sensi delle misure di risparmio.

Il membro del consiglio DDr. von Stefenelli Arnold argomenta per il mantenimento del numero attuale di 6 assessori comunali e si esprime contro la relativa riduzione.

Infine il Consiglio comunale approva la proposta di deliberazione con 17 voti favorevoli, 1 voto contrario (DDr. von Stefenelli) e 0 astensioni, tramite alzata della mano. La redatta deliberazione è la seguente:

„1. Die 3. Abänderung der Satzung dieser Gemeinde zu genehmigen, indem im Absatz 1 des Artikel 14 der Passus „...6 Referenten...“ durch „..... 5 (fünf) Referenten) .....“ ersetzt wird.

2. Festzuhalten, dass somit der Absatz 1 des Artikel 14 der Gemeindegatzung nun wie folgt lautet:

„Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus 5 (fünf) Referenten.“

2. Diesen Beschluss im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen und für dreißig aufeinander folgende Tage an der Amtstafel dieser Gemeinde kundzumachen.

3. Festzuhalten, dass obige Abänderung am dreißigsten Tage nach der Anbringung an der Amtstafel in Kraft tritt.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 18)

#### **10. Dringlichkeitspunkt - Festlegung der Hebesätze und Freibeträge der IMU für das Jahr 2013:**

Die Beschlussvorlage zu diesem Tagesordnungspunkt wird wiederum vom Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz vortragen und erläutern. Der Beschlussvorschlag ist folgender:

„1. Die Hebesätze und den Freibetrag der IMU für das Jahr 2013, festgelegt mit Art. 13 des Gesetzesdekretes 201/2011, wie folgt abzuändern, wobei festgehalten wird, dass der Bilanzausgleich gegeben ist und zwar:

- Freibetrag für Hauptwohnungen, gemäß Art. 13, des Gesetzesdekretes 201/2011, Erhöhung um Euro 50,00

- Hebesatz für Immobilieneinheiten für die Ausübung der Tätigkeit der privaten Vermietung von Gästezimmern und Ferienwohnungen, gemäß Art. 13, Absatz 6, des Gesetzesdekretes 201/2011, sowie Art. 7 der IMU-Verordnung, Verminderung von 0,3%

“1. Di approvare la 3ª modifica dello statuto di questo Comune con la sostituzione nel comma 1 del articolo 14 il passo “... 6 assessori....” con “.....5 (cinque) assessori...”.

2. Di prendere atto che così il comma 1 dell'articolo 14 è il seguente:

„La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n.5 (cinque) assessori.“

2. Di pubblicare questa delibera nel Bollettino Ufficiale della Regione e di renderla nota per trenta giorni consecutivi all'albo di questo Comune.

3. Di prendere atto che questa modifica entra in vigore nel trentesimo giorno dopo l'applicazione all'albo.

- omissis - „ (deliberazione n. 18)

#### **10. Punto d'urgenza - Definizione delle aliquote e detrazioni dell'IMU per l'anno 2013:**

La proposta di deliberazione di questo punto del ordine del giorno viene di nuovo presentato e spiegato dal Vicesindaco Dott. Atz Werner. La relativa proposta di deliberazione è la seguente:

“1. Di modificare le aliquote e la detrazione dell'IMU per l'anno 2013, stabilite dall'art. 13 del DL. 201/2011, dando atto che l'equilibrio di bilancio è comunque rispettato, così come segue:

- detrazione per le abitazioni principali, di cui all'art. 13, del DL. 201/2011, aumento di 50,00 Euro

- aliquota per unità immobiliari destinate all'attività di affitto di camere ed appartamenti ammobiliati per ferie, di cui all'art. 13, comma 6, del DL. 201/2011, nonché all'art. 7 del regolamento IMU, diminuzione dello 0,3%

- Hebesatz für Immobilieneinheiten welche Verwandten unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden, gemäß Art. 13, Absatz 6, des Gesetzesdekretes 201/2011, sowie Art. 9 bis der IMU-Verordnung, Verminderung von 0,3%

- Hebesatz für Immobilieneinheiten, welche der Katastergruppe A angehören, außer jene die der Katasterkategorie A/10 eingestuft sind, gemäß Art. 13, Absatz 6, des Gesetzesdekretes 201/2011, sowie Art. 12 der IMU-Verordnung, Erhöhung von 0,14%

2. Den Steuersatz für die Immobilien der Katastergruppe D, ab dem Jahr 2013 in der Höhe von 0,76% festzulegen.

3. Den Hebesatz für landwirtschaftliche Wirtschaftsgebäude, gemäß Art. 9, Absatz 3-bis, Buchstabe e), f), h) und i) des Gesetzesdekretes vom 30. Dezember 1993, Nr. 557, i.g.F., in Anwendung des Landesgesetzes Nr. 8/2012 und des Beschlusses der Landesregierung vom 23. Juli 2012, Nr. 1134, und den Art. 11 der IMU-Verordnung, in der Höhe von 0,2% festzulegen.

4. Darauf hinzuweisen, dass gemäß Art. 172, Absatz 1, Buchstabe e) des GvD 267/2000 und des Art. 1, Absatz 169 des Gesetzes 296/2006 die Gemeinden innerhalb des Datums der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags die Tarife, und die Steuerhebesätze für die lokalen Steuern festlegen müssen.

5. Darauf hinzuweisen, dass die mit diesem Beschluss genehmigten Hebesätze und Freibeträge mit 01. Jänner 2013 in Kraft treten.

6. Den gegenwärtigen Beschluss binnen 30 Tagen nach seiner Vollstreckbarkeit, oder in jedem Fall innerhalb 30 Tagen nach Ablauf der Frist für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags, an das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen, Finanzdepartement, gemäß Art. 13, Absatz 15, des Gesetzesdekretes 201/2011 und Art. 52 des GvD 446/97, und in jedem Fall innerhalb 23. April 2013, zu übermitteln.

7. Diesen Beschluss im Sinne Art. 79 des E.T.G.O. (D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L) für unverzüglich vollstreckbar zu erklären.

- aliquota per unità immobiliari concesse in uso gratuito a parenti, di cui all'art. 13, comma 6, del DL. 201/2011, nonché all'art. 9 bis del regolamento IMU, diminuzione dello 0,3%

- aliquota per le unità immobiliari appartenenti al gruppo catastale A, escluse le unità immobiliari accatastate nella categoria catastale A/10, di cui all'art. 13, comma 6, del DL. 201/2011, nonché all'art. 12 del regolamento IMU, aumento dello 0,14%

2. Di stabilire a decorrere dall'anno 2013 l'aliquota da applicare agli immobili del gruppo catastale D nella misura del 0,76%.

3. Di stabilire l'aliquota per i fabbricati rurali ad uso strumentale di cui all'articolo 9, comma 3-bis, lettere e), f), h) e i) del decreto legge 30 dicembre 1993, n. 557, in applicazione della legge provinciale n. 8/2012 e alla delibera della giunta provinciale del 23 luglio 2012, n. 1134, nonché l'art. 11 del regolamento IMU, nella misura del 0,2%

4. Di dare atto che a norma dell'art. 172, comma 1, lettera e) del D. Lgs 267/2000 e dell'art. 1, comma 169, della Legge 296/2006 i Comuni deliberano entro la data di approvazione del bilancio di previsione le tariffe e le aliquote di imposta per i tributi locali.

5. Di dare atto che le aliquote e le detrazioni approvate con la presente deliberazione entrano in vigore il 1° gennaio 2013.

6. Di trasmettere, a norma dell'art. 13, comma 15, del DL. 201/2011 e dell'art. 52 del D. Lgs. 446/97, la presente deliberazione al Ministero dell'Economia e delle Finanze, dipartimento delle finanze, entro il termine di 30 giorni dalla sua esecutività, o comunque entro il termine di 30 giorni dalla scadenza del termine per l'approvazione del bilancio di previsione, e comunque entro il 23 aprile 2013.

7. Di dichiarare la presente delibera quale immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79 del T.U.O.C. (DPR del 01.02.2005 n. 3/L).

- *omissis* - „

Die Abstimmung durch Handerheben über diesen Beschlussvorschlag bringt folgendes Ergebnis: 14 Fürstimmen, 2 Gegenstimmen (Morandell Strozzege und Weis) und 2 Enthaltungen (Dr. Egger und Dr. Hell).

(Beschluss Nr. 19)

**- Allfälliges:**

- Dr. Heidi Egger fragt, warum der Auftrag zur Erstellung der Machbarkeitsstudie für die Sanierung der Sportzone "St. Anton" nicht ausgeschrieben wurde, anstelle der Direktbeauftragung von Dr. Arch. Ralf Dejaco.

Dazu nimmt der zuständige Gemeindereferent Dr. Raimund Fill Stellung und gibt die gewünschten Auskünfte und Informationen.

Des weiteren überbringt Frau Dr. Egger die Klagen der Anrainer des Lidobetriebes am Kalterer See über den Lärm durch das Laubgebläse, womit zu den unterschiedlichsten Tageszeiten gearbeitet würde. Zeiten und Dauer des Einsatzes sollten definiert und vom Betreiber auch eingehalten werden.

- Dr. Irene Hell stellt Fragen zu bestimmten Beschlüssen und Entscheidungen, die vom Gemeindeausschuss in der Zeit nach der letzten Ratssitzung gefasst bzw. getroffen wurden. Zu den gestellten Fragen nehmen die Bürgermeisterin bzw. die jeweils zuständigen Mitglieder des Gemeindeausschusses Stellung und geben die gewünschten Auskünfte und Informationen.

Frau Dr. Hell verweist auf den desolaten Zustand der Leitplanken längs der Trutschstraße.

Darauf antwortet der Gemeindereferent Robert Sinn, dass der Austausch derselben bereits geplant sei.

Frau Dr. Hell unterbreitet dann auch Fotos des von Mulchgut bedeckten Fahrradweges Kaltern-Eppan. Der betreffende Belag befindet sich dort schon seit Karsamstag.

- *omissis* - „

La votazione, fatta tramitealzata della mano, di questa proposta di deliberazione porta poi il seguente risultato: 14 voti favorevoli, 2 voti contrari (Morandell Strozzege e Weis) e 2 astensioni (Dott.ssa Egger e Dott.ssa Hell).

(deliberazione n. 19)

**- Varie ed eventuali:**

- Dott.ssa Egger Heidi vorrebbe sapere come mai l'incarico per la redazione dello studio di fattibilità per il risanamento della zona sportiva di Sant'Antonio non era stato bandito, al posto dell'incarico diretto al Dott. Arch. Dejaco Ralf.

A ciò il competente assessore Dott. Fill Raimund prende posizione e dà le informazioni e spiegazioni desiderate.

Dott.ssa Egger comunica poi anche le lamentele dei confinanti dello Stabilimento balneare Lido riguardante il chiasso fatto tramite la macchina che soffia via la foglia. Ciò viene fatto durante il giorno senza limiti e senza rispetto della fase di ricreazione. Il gestore dovrebbe osservare e rispettare questo.

- Dott.ssa Hell Irene fa domande riguardante certi deliberazioni e decisioni della Giunta comunale, le quali sono state fatte rispettivamente redatte nel periodo dopo l'ultima seduta del Consiglio comunale. Alle domande fatte la Sindaca rispettivamente i competenti membri della Giunta comunale prendono posizione e danno le informazioni e spiegazioni desiderate.

Dott.ssa Hell rimanda alle condizioni desolate della "guard rail" lungo la Via Trutsch.

Su ciò risponde l'Assessore comunale Sinn Robert, che la sostituzione degli stessi è già stato progettato.

Dott.ssa Hell sottopone poi anche fotografie della ciclabile Caldaro-Appiano sulla quale si vede materiale di pacciamme, il quale è lì già dal Sabato Santo.

Erwin Andergassen und Robert Sinn bestätigen, dass die Säuberung bereits veranlasst worden sei und dieser Tage erfolgen müsste.

- Harald Weis erkundigt sich über den Stand der Verhandlungen mit der Telefongesellschaft SIP zur Überlassung eines Teiles des "SIP-Gebäudes", Nähe Marktplatz für die Unterbringung von Toiletten.

Weiters verweist Herr Weis auf den äußerst schlechten und gefährlichen Zustand des Belages des Friedhofweges.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 21.10 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

DIE VORSITZENDE:  
Gertrud Benin Bernard

DER SEKRETÄR:  
Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied  
Dr. Helmuth Sinn

Andergassen Erwin e Sinn Robert confermano, che le pulizie sono già state disposte e che nei prossimi giorni vengono anche eseguite.

- Weis Harald si informa sulla situazione attuale riguardante le trattative con la società telefonica SIP per la cessione di una parte dell'edificio "SIP", nelle vicinanze della Piazza Principale per il collocamento di gabinetti pubblici.

Inoltre il signor Weis rimanda al asfalto distrutto e pericoloso della Via del Cimitero.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 21.10

Letto, confermato e sottoscritto

La presidente:  
f.to Benin Bernard Gertrud

Il segretario:  
f.to Rag. Stuppner Josef

visto: il consigliere comunale:  
f.to Dott. Sinn Helmuth

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):